



A Comparative Study of Chinese "和" and Russian "И" Conjunctions

汉语“和”与俄语“И”连词的对比研

Chen Xi

Tianjin Foreign Studies University, China

*Corresponding author: sherf.sveta@yandex.ru

Abstract:

This paper compares conjunctions in two different languages: Chinese "和" and Russian "И". Both are coordinating conjunctions, "和" cannot connect sentences, "И" can. In addition to juxtaposition, "Harmony" can also indicate a choice relationship. "И" has a broader meaning, including inheritance, causality, concession, transition, and other relationships. In the thesis, the usage of Chinese "和" and Russian "И", the similarities and differences between these two conjunctions, are also mentioned. It also mentions that each.

Keywords: Russian conjunctions; Chinese conjunctions; coordinate conjunctions

To cite this article: Xi, C. (2022). A Comparative Study of Chinese "和" and Russian "И" Conjunctions. Journal of Chinese Language and Culture Studies, 1(1), 1-7. <https://doi.org/10.17977/um073v1i12022p1-7>

Submit: 15th August 2021

Revised: 12th October 2021

Accepted: 11th November 2021



汉语“和”与俄语“И”连词的对比研

摘要

本论文对两种不同语言的连词进行对比：汉语“和”与俄语“И”。两个都是并列连词，“和”不可以连接句子，“И”可以。“和”除了并列以外还可以表示选择关系，“И”的意义更广，包括承接、因果、让步、转折等关系。论文中并列汉语“和”和俄语“И”的用法、这两个连词的同点和差异，还提到每个连词有的和它相似的属于另一个词类的同音虚词。

关键词：俄语连词；汉语连词；并列连词；俄汉对比

1. 引言

汉语和俄语的语音、词汇、语法系统都有巨大的差异，不容易对比，翻译的时候也不容易找到一对一的词汇对应，一般为了符合语言的规则要重新造成句子的结构。与其他俄语和汉语的虚词相比，连词是比较方便作为对比研究的对象的，这是因为连词都有联合语言单位的功能，可以忽略具体单位的差异（比如，俄语的词有很多形态，性、格、数都有，而汉语没有），对比连词功能同点和不同点。

该论文对比两个语言基本的并列连词：汉语的“和”与俄语的“И”，分析它们的功能和用法。语料的来源：汉语的例句来自 BCC 和 CCL 汉语语料库、“汉语虚词词典”，俄语的例句来自俄语国家语料库（Н а ц и о н а л ь н ы й к о р п у с р у с с к о г о я з ы к а，简称为 НКРЯ，网站地址：ruscorpora.ru）和俄语词典。

2. 研究方法

本研究为描述性定性研究，采用的研究方法是对比分析。本研究的数据来源为俄语和汉语为参考书，数据收集技术是从各种来源收集相关数据，然后进行整理、分析并得出结论。本研究从描述性的角度阐述了汉语和俄语的书写系统，并通过对比汉语的“和”与俄语的“И”，分析汉语的“和”与俄语的“И”系统的异同。

3. 研究结果

3.1. 汉语的“和”

“和”是汉语中最常用的并列连词，表示并列关系，口语和书面语中都可以运用。它属于单纯并列连词，运用时可以单独使用。“和”一般连接名词和代词：

1. 理想和现实总是有差距的，幸好还有差距，不然，谁还稀罕理想？（名词与名词）
2. 今天才发觉我和你一样都是水瓶座的。（代词与代词）

有的时候还可以连接形容词、名词性词组、动词性词组以及形容词性词组，但是不能连接分句或句子。连接做谓语的动词、形容词时，动词和形容词都限于双音节，在谓语的前面或后面还得有共同的附加成分或连带成分。

1. 事情本身没有好和坏，好坏是我们自己的分别执着。



2. 而极右的共和党和德国人民联盟在这两个州分别获得 11%和接近 7%的选票，成为第三大 党，并首次进入州议会。
3. “好得很”和“糟得很”是“海南农民运动考察报告”一文中的小标题之一。
4. 我们对这个问题要正确地认识和理解。
5. 小玲喜欢唱歌、跳舞和听故事。

“和”连接的成分可以是单项，也可以是多项。连接三项以上并列关系的成分“和”要放在最后两项之间，表示列举完了。前面的成分用顿号隔开，连接较长词组时，在“和”的前面可以用逗号隔开。

1. 北京、上海、天津和重庆都是直辖市。
2. 屋子里没有什么像样的家具，只有一张破旧的木床，和用来做饭、取暖的火炉。

还可以连接并列的词或词组的时候表示选择关系，相当于“还是”、“或者”：

1. 去和不去，由你决定。
2. 你去和他去都行，但不能两人都去。

除了“和”连词以外，还有“和”介词。

“和”介词的用法是：

1. 介绍动作行为地另一实施者，例如：明天你和他一道来开会。
2. 介绍出动作行为所涉及地对象，意思跟“给”、“像”、“对”相当，例如：你把自己的想法 和大家说说。
3. 介绍出比较的对象，例如：小陈和小梁一样勤奋。

作为介词的“和”和作为连词“和”要由句子结构和上下文的意义去确定，有不一样的方法来区别，比如，如果“和”前后的成分有并列关系，可以调换，它就是连词，如果没有并列，不可以调换，那它是介词：

1. X 和 Y 喜欢打球。－ Y 和 X 喜欢打球。（连词）
2. X 和 Y 挥挥手。－ Y 和 X 挥挥手。（介词）

3.2. 俄语的“И”

“И”是俄语中主要连词之一，用法广泛，功能与英语的“and”相似，比“和”的多。

首先，与“和”一样，“И”是并列连词，可以连接同类的成分。与“和”不一样的是，俄语的“И”可以连接分句和句子。例如：

1. **Всю прибыль вкладываем в развитие продукта и завоевание новых рынков**
我们把所有的利润投资到产品的发展和市场的开发。（“и”连接两个名词性短语）
2. **В ушах у гостя затрещало, и закружилась голова.**（“и”连接两个句子）
客人耳里嗡鸣，脑袋发晕。



连接多项成分的时候，可以多次使用“и”，也可以一次在最后成分前使用：

1. В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли.
(Чехов)

人的一切都应该是美丽的：面貌、衣裳、心灵、思想。（契科夫）

2. Писал к матери, сестрам и Анне Петровне.

我给母亲、姐妹和安娜·彼得罗夫娜写了信。

“и”可以连接重复的词，表示程度增加、动作、行为的时间长或者某事物非常大或广：

1. Метель становилась сильнее и сильнее.

雪暴越来越强。（程度增加，字面翻译“强和强”）

2. А женщина все говорила и говорила о своих несчастьях.

女人“说着说着”她的灾难。（长时间说，字面翻译是“说和说”）

3. Кругом до самого горизонта тянулась степь и степь...

望到地平线，周边都是草原。（字面翻译是“草原和草原”，指的草原很大）

连接句子的时候，“и”可以表示不一样的意义：

1. “и”连接词可以表示同时关系：

Лекцию читает известный ученый, и студенты с интересом слушают.

有名的学者作报告，学生们兴味盎然地听着。

2. 也可以表示先后关系：

Контракт был подписан, и Галактион принялся за работу.

合同签署了，加拉克季奥诺开始工作了。

3. 也可以表示因果关系：

Мало было надежды у бедного Ашик-Кериба получить ее руку — и он стал грустен как зимнее небо.

不幸的阿史克·可里布不能娶她，所以他成为像冬天的天那样悲伤。

4. 也可以表示转折：

Минуты три все было уже готово, и все-таки медлили начинать.

三分钟之前都已经准备好了，但是他们还不想开始。

5. 也表示让步：

И мой ты сын, а не пойму я тебя.

虽然你是我的儿子，但是我不了解你。



“И”也可以作语气连词；

1. 可以强调某事物突然出现：

Скаун мой призадумался — и прыгнул.

我的马想一想，然后突然跳。

2. 也可以强调事物慢慢的承接：

...и начинает сердце ныть понемногу, и хочется человеку выйти поскорей на простор, на свет, хочется ему вздохнуть полной грудью — и давит его эта пахучая сырость и гниль.

心慢慢开始疼，人想赶快出去外面，去辽阔的、光明的地方，想深深地呼吸一下，但他被这个臭潮湿和腐烂压迫。

3. “И”可以用于强化提问或者感叹地语气：

И как не досмотрел? и как ты не дослышал?

你怎么没看见？你怎么听见？（“И”的预设：对方是应该看见、听见的，但是没有）

4. “И”可以用于在谓语的前面，强调两个句子之间的内在关系，可以翻“就”：

Ты говорил, чтобы я делился с тобою своими литературными воспоминаниями. Я и вздумал употребить этот вечер на то, чтоб рассказать тебе что-нибудь из них.

你说过你想我给你分享我的文学印象。我就决定这个晚上给你介绍一些。（“И”强调内在关系）。

除了连词以外，“И”还可以做加强语气词，作为语气词它有三种意义：

1. 放在一个词的前面，强调它的意义：

И какая же ты стала слезливая, — сердито сказал Тимофей Ильич. “你最近这么爱哭的”，季莫费·伊里伊奇愤怒地说。

2. 可以有“也、又”的意思：

Будет и на нашей улице праздник.

我们的街道也会有节日。（一个俗语，意思“我们这儿将来也会有好的时间”）

3. 意思和“连。。。也”差不多：

Не хочу и доброй ночи желать тебе!

连“晚安”也不想给你说！

“И”连词与“И”语气词的区分比“和”连词与“和”介词的区分明显。

“И”强调一个词，“И”连词连接句子的成分。但是在有一些情况它们也有点相似，连词带着语气意义(6、8)，语气词隐含者关系的意义(2)。甚至有一些学者说“И”不是两个词，而是一个“И”词，有许多不一样的义项，但是传统的俄语语法中它们还是两个词，一个是连词，一个是语气词。



4. 结论

该论文对比了汉语和俄语的两个主要并列连词：汉语的“和”与俄语的“И”，最后总结起来重要点：

1. “И”和“和”是俄语和汉语的主要并列连词，都是最常用的并列连词，书面语、口语都可以使用
2. “И”比“和”的基本功能是一样的
3. “И”可以连接的成分比“和”可以连接的多（会导致俄语母语者使用“和”的偏误）
4. “И”的义项比“和”多
5. 汉语除了“和”连词还有“和”介词，俄语除了“И”连词以外还有“И”语气词；它们

的区分在一些情况会有些难度

参考文献

李晓琪. (2021). 现代汉语虚词讲义. BEIJING BOOK CO. INC.

刘琳. (2016). 汉俄并列连词对比分析及偏误研究 (Master's thesis, 黑龙江大学).

唐启运, 周日健. (1989). 汉语虚词词典[M]. 广州: 广东人民出版社.

张军欢. (2020). 欧美留学生并列连词“和”“与”“跟”“同”的习得研究 (Master's thesis, 华中师范大学).

Tang, Yawei. (2005). A comparative study of human body metaphors in English and Chinese. Hunan Normal University.

Wang, Q (2005). Cognitive analysis of "hand" metaphore. North China Electric Power University (Beijing).

Wen Linghe. (2020). Research on "Hand" Metaphor and "Hand" Metonymy in Modern Chinese[D]. Southwest University.

Xu Juanjuan. (2011). The relationship between metonymy and metaphor continuum derived from Chinese "hand"[J]. Modern Chinese (Language Studies Edition)(01):38-39.

Словарь русского языка. (1999). В 4-х т. / РАН, Институт лингвистических исследований; Подред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы.

Урысон Е. В. (2009). Русский союз и частица И: структура значения. [J] Вопросы языкознания. №3, 97-121.

Урысон Е. В. (2000). Союзы И и А и современная семантическая теория. [A] Диалог 21.

Svetlana, K. (2015). A comparative study of human noun metaphors in Chinese and Russian. Jilin University.

Marton, F., & Säljö, R. (1976). On qualitative differences in learning: I—Outcome and process. *British Journal of Educational Psychology*, 46(1), 4–11.

Steel, P., & Ferrari, J. (2013). Sex, Education and Procrastination: An Epidemiological Study of Procrastinators' Characteristics from A Global Sample. *European Journal of Personality*, 27(1), 51–58. <https://doi.org/10.1002/per.1851>



Tukiainen, A. (2010). Philosophical counselling as a process of fostering wisdom in the form of virtues. *Practical Philosophy*, 10(1), 48–57.

References

Li Xiaoqi. (2021). Lecture Notes on Function Words in Modern Chinese. BEIJING BOOK CO. INC.

Liu Lin. (2016). Comparative Analysis and Bias Study of Chinese-Russian Coordinating Conjunctions (Master's thesis, Heilongjiang University).

Tang Qiyun, Zhou Jian.(1989). Dictionary of Chinese Function Words [M]. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House.

Zhang Junhuan. (2020). Study on the acquisition of the coordinating conjunctions "harmony", "and", "follow" and "same" by European and American students [D]. Central China Normal University.

Tang, Yawei.(2005). A comparative study of human body metaphors in English and Chinese. Hunan Normal University.

Wang, Q (2005). Cognitive analysis of "hand" metaphore. North China Electric Power University (Beijing).

Wen Linghe. (2020). Research on "Hand" Metaphor and "Hand" Metonymy in Modern Chinese[D]. Southwest University.

Xu Juanjuan.(2011). The relationship between metonymy and metaphor continuum derived from Chinese "hand"[J]. Modern Chinese (Language Studies Edition)(01):38-39.

Словарь русского языка. (1999). В 4-х т. / РАН, Институт лингвистических исследований; Подред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы.

Урысон Е. В. (2009). Русский союз и частица И: структура значения. [J] Вопросы языкознания. №3, 97-121.

Урысон Е. В. (2000). Союзы И и А и современная семантическая теория. [A] Диалог 21.

Svetlana, K. (2015). A comparative study of human noun metaphors in Chinese and Russian. Jilin University.

Marton, F., & Säljö, R. (1976). On qualitative differences in learning: I—Outcome and process. *British Journal of Educational Psychology*, 46(1), 4–11.

Steel, P., & Ferrari, J. (2013). Sex, Education and Procrastination: An Epidemiological Study of Procrastinators' Characteristics from A Global Sample. *European Journal of Personality*, 27(1), 51–58. <https://doi.org/10.1002/per.1851>

Tukiainen, A. (2010). Philosophical counselling as a process of fostering wisdom in the form of virtues. *Practical Philosophy*, 10(1), 48–57.